

AU ROI

3

DÉCHU

42.390887, 18.922617

Écrits, photographies et conception graphique : Anthony Visconti.

Achevé d'imprimer à Podgorica/Monténégro par Opus 3 en septembre 2020.

Caractères typographiques : Karpat Germée et Semée.

@Anthony Visconti, anthonyvisconti@gmail.com, LE CHAT MORT, 2019.

Fabrika Likovnih Umjetnosti/Cetinje/Monténégro.

Ana Matić, Sandra Đurović, professeures de design graphique.

Traduction des textes en Monténégro : Branika Marković.

AU ROI DÉCHU



Je retourne à l'escalier, ces
marches ne demandent qu'à
être foulées une dernière fois
avant de quitter cet endroit.
Il se fait tard et je ne veux pas
être dans le noir. Rester cette
nuit ici ne me donne pas envie,
entre les grincements du sol
et les portes qui s'ouvrent
toutes seules.

I am returning to the stairs,
they asked to be used one
last time before I leave this
place. It is getting late and I
do not want to be in the dark.
I would not want to stay here
tonight, between the creaking
floor and doors that open
by themselves.

Vraćam se stepenicama,
a one kao da traže da prije
nego što napuštim ovo mjesto,
još jednom pređem preko njih.
Pada mrak i krenuću.
Ne bih htio da ostanem
večeras između vrata koja
se otvaraju sama i pod
punog pukotina.

AU ROI DÉCHU

AT THE DEPOSED KING

KOD SVRGNUTOG KRALJA

Anthony Visconti

Me voilà sous le toit, je dois
partir tout en restant prudent.
En effet, le plancher moisi
sous mes pas pesants pourrait
fléchir. Je m'avance vers
la porte, tout coi et tranquille.
Le sol chante, oscille,
je me penche en avant tout
en saisissant la clenche.
Un dernier petit effort
et me voilà dehors!

Here I am, under a roof,
I have to leave and I need
to be meticulous. In fact, the
moldy floor under my heavy
steps could give way. Quietly,
I am going to the door.
The ground sings, oscillates,
I lean forward while grabbing
the door handle. One final
effort to do and I am out!

Evo me u potkrovlju, moraću
oprezno izaći. Poderan pod,
zapravo, pod mojim snažnijim
koracima bi mogao popuštiti.
Prilazim tiho vratima.
Pod tihra, zvuči kao da pjevuši.
Naginjem se naprijed dok
hvatam kvaku na vratima.
Jedan poslednji napor
da uradim i ja sam vani!



Je suis surpris de le voir
au sol. Il a pour habitude
d'être accroché au mur pour
un homme de sa stature.
Il est partout, une vraie idole!
Le fait qu'il reste stoïque face
à cette situation pathétique
est tout simplement bluffant!
Le roi Nicolas est quelqu'un
de vraiment surprenant.

I am surprised to see him
on the ground. He is used
to be hung on the wall, as
a man as of his importance.
He is everywhere, a real idol!
The fact that he remains
stoic face up to this pathetic
situation is simply impressive!
King Nicholas is someone
really surprising.

Iznenaden sam što ga vidim
na podu. Nekada je visio
na zidu kao čovjek od velike
važnosti. On je svugdje, pravi
je idol! Činjenica da čvrsto
drži stoički izraz lica naspram
ove patetične situacije je
jednostavno impresivna!
Kralj Nikola je neko zaista
iznenađujući.



J'ai atteint le couloir, il fait très sombre, voire noir. Sur mon chemin vers l'escalier, une lumière intense masque cette obscurité. Elle provient d'un vieux meuble peu commode tout poussiéreux. Des bibelots sont présents sur l'étagère. Ils ne sont pas très beaux, il n'y a pas de quoi être fier!

I reached the hallway,
it is very dark, almost black.
On my way to the stairs,
intense light hides the
darkness. It comes from
very old dusty furniture.
Knick - knacks are present
on the shelves. They are not
beautiful, it has nothing
of which to be proud!

Stigao sam u hodnik, veoma
je mračno, skoro crno.
Dok sam se peo uz stepenice,
intezivna svjetlošt je uporno
skrivala tamu na putu.
Ona navire iz starog, vrlo
prašnjavog namještaja.
Na policama se nalaze razne
tričarije. Nisu lijepe, nemaju
čime da se ponose!



Partout, des détritus
à perte de vue, envahissant
les moindres coins et recoins.
Plus de place pour marcher
convenablement. Impossible
d'avancer pour regarder ce qui
se mijote dans cette cocotte.
Trop de résidus à mes pieds!
Ce sera pour une autre fois,
je retourne sur mes pas.

Everywhere, wastes endlessly,
invading every nook and
cranny. There is no room
for to walk properly. It is
impossible to move forward
to see what is happening in
that casserole. Too much
trash at my feet! Maybe
another time. I go back
on my steps.

Svuda beskrajni otpad. Zauzeo
je cijeli prostor i napao baš
svaki ugao i kutak. Nema
te sobe po kojoj se pravilno
može kretati. Nemoguće
je iskoračiti i baciti pogled
na šerpu. Želim vidjeti šta
se to u ovoj šerpi događa.
Previše smeća po mojim
nogama! Možda drugi put.
Vraćam se istim stopama.



Je vais descendre, mais avant
je profite vaguement de la vue
que peut m'offrir ce banc.
Je m'assieds, il n'est pas aisé
de distinguer quelque chose
à travers ces fenêtres et le
soleil commence à se coucher.
Finie la pause, une prochaine
fois peut être. Je ne pense pas,
car quitter ces sombres
combles me comble de joie!

Before I go down, this bench
could give me a view that I
can vaguely enjoy in. I am
sitting, the sun is setting
down and it is not easy to
see something through these
windows. No more break,
maybe another time. I do
not think so, because leaving
these dark rafters fills
me with joy!

Taman kad sam krenuo da
silazim dolje, našla se ova
klupa koja bi mi mogla pružiti
malo uživanja u pogledu.
Sjeo sam, sunce izlazi, a kroz
ove prozore ne mogu vidjeti
puno toga. Došta je predaha,
ostavljam za neki drugi put
možda. A možda i ne, jer
odlazak iz ovog mračnog
potkrovlja me raduje!



Je rentre dans cet autre couloir
dans lequel des monticules
de déchets font peine à voir.
Même le miroir s'est décroché
par désespoir de refléter cette
réalité. Abandonné comme tous
les autres objets, il ne réfléchit
plus, se laissant glisser le long
du mur pour se cacher.

I am entering in another
corridor which is filled with
piles of garbage, it is very
a pitiful sight to see. Even the
mirror is desperate to reflect
this reality. Sliding down the
wall to hide, abandoned like
all other objects, it reflects
no more.

Ulazim u drugi hodnik
ukojem se nalazi gomila
smeća, vrlo je žalostan prizor.
Čak je ogledalo očajno da
odražava ovu stvarnost. Klizi
niz zid kako bi se sakrilo, kao
i drugi predmeti u kući, ono je
napušteno i više ne odražava.



Depuis l'escalier en colimaçon
je m'aperçois que la porte est
ouverte. Elle n'était pas fermée
quand je suis monté? L'œuvre
d'un spectre? Ridicule, je ne
crois pas en ces choses-là
de toute façon. Je ne suis pas
crédule, je balaye ces pensées
de mon esprit et je continue
d'avancer vers les débris.

I can see the door is open
from the spiral staircase. Was
it not closed when I went up?
The work of a some ghost?
Ridiculous, I do not believe in
that, anyway. I am not naive,
I sweep my mind and I keep
moving towards the debris.

Sa spiralnog stepeništa uočih
da su vrata otvorena. Zar nisu
bila zatvorena kad sam se
peo gore? Maslo nekog duha?
Smiješno, ionako ne vjerujem
u to. Nisam naivan, raščistio
sam misli i nastavio se kretati
prema ovim ostacima.

